



RADA PRE VYSIELANIE A RETRANSMISIU

Dobrovičova 8, P. O. BOX 155, 810 00 Bratislava

Rozhodnutie č. RL/012/2014
Správne konanie č.: 359-PLO/O-4789/2013

Bratislava dňa 28. 1. 2014
Doložka právoplatnosti:

R O Z H O D N U T I E

Rada pre vysielanie a retransmisiu (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 4 ods. 1 až 3 a § 5 ods. 1 písm. g) a h) zákona č. 308/2000 Z. z. o vysielaní a retransmisii a o zmene zákona č. 195/2000 Z. z. o telekomunikáciách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 308/2000 Z. z.“) postupom podľa § 71 zákona č. 308/2000 Z. z. rozhodla, že účastník správneho konania č. 359-PLO/O-4789/2013 Slovak Telekom, a.s.,

p o r u š i l

A

povinnosť ustanovenú v § 16 ods. 3 písm. d) zákona č. 308/2000 Z. z.

tým,

že dňa 25. 6. 2013 o cca 19:30 hod odvysielal na televíznej programovej službe Magio Infokanál, na ktorej má podľa licencie č. T/210 v znení rozhodnutia Rady č. T/210/RZL/105/2013 zo dňa 12. 6. 2013 vysielat' 100 % doplnkového vysielania, komunikát s názvom *Move on*, ktorý naplnil definíciu programu podľa § 3 písm. i) bod 2 zákona č. 308/2000 Z. z., čím porušil povinnosť vysielat' v súlade s udelenou licenciou,

B

povinnosť ustanovenú v § 16 ods. 3 písm. e) zákona č. 308/2000 Z. z.

tým,

že na televíznej programovej službe Magio Infokanál odvysielal dňa 25. 6. 2013

- o cca 19:04 hod a o cca 21:13 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Beourneov odkaz* v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku,
- o cca 19:08 hod a o cca 21:17 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Snehulienka a lovec* v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku,
- o cca 19:10 hod a o cca 21:19 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Zásnuby na dobu neurčitú* v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku,
- o cca 19:13 hod a o cca 21:22 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Príbeh o Zúfalčekovi* v českom jazyku,
- o cca 19:15 hod a o cca 21:24 hod. komunikát propagujúci vysielanie televíznej programovej služby *Fashion TV* v anglickom jazyku,

čím nezabezpečil používanie štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení zákona č. 204/2011 Z. z.

za čo mu ukladá

podľa § 64 ods. 1 písm. a) zákona č. 308/2000 Z. z. úhrnnú sankciu - **upozornenie na porušenie zákona.**

Podľa § 64 ods. 5 zákona č. 308/2000 Z. z.: „Uložením sankcie nezaniká povinnosť, za ktorej porušenie sa sankcia uložila.“.

O D Ŏ V O D N E N I E

Podľa § 4 zákona č. 308/2000 Z. z. Rada je orgánom verejnej správy, ktorého prvoradým poslaním je presadzovať záujmy verejnosti, pričom dohliada na dodržiavanie právnych predpisov upravujúcich vysielanie, retransmisiu a poskytovanie audiovizuálnych mediálnych služieb na požiadanie a vykonáva štátnu správu v oblasti vysielania, retransmisie a poskytovania audiovizuálnych mediálnych služieb na požiadanie v rozsahu vymedzenom cit. zákonom.

Do pôsobnosti Rady patrí aj ukladanie sankcií vysielateľom, prevádzkovateľom retransmisie a poskytovateľom audiovizuálnych mediálnych služieb na požiadanie, stanovených § 64 až 67 zákona č. 308/2000 Z. z., pričom na konanie podľa tohto zákona sa v súlade s § 71 zákona č. 308/2000 Z. z. vzťahuje zákon č. 71/1967 Zb. o správnom konaní v znení neskorších predpisov (ďalej len „správny poriadok“), s výnimkou § 23 v časti nesprístupnenia zápisníc o hlasovaní a § 49, § 53, § 54, § 56 až 68.

* * *

Rada na svojom zasadnutí dňa 8. 10. 2013 prijala uznesenie o začatí správneho konania voči vysielateľovi Slovak Telekom, a.s., Bratislava (ďalej len „účastník konania“) vo veci možného porušenia

- **§ 16 ods. 3 písm. d)** zákona č. 308/2000 Z. z. v súvislosti s tým, že dňa 25. 6. 2013 o cca 19:30 hod odvysielal na televíznej programovej službe Magio Infokanál, na ktorej má podľa licencie č. T/210 v znení rozhodnutia Rady č. T/210/RZL/105/2013 zo dňa 12. 6. 2013, ktoré nadobudlo právoplatnosť dňa 29. 7. 2013, vysielateľ 100 % doplnkového vysielania, komunikát s názvom *Move on*, ktorý mohol naplniť definíciu programu podľa § 3 písm. i) bod 2 zákona č. 308/2000 Z. z., čím mohlo dôjsť k porušeniu povinnosti vysielateľ v súlade s udelenou licenciou,
- **§ 16 ods. 3 písm. e)** zákona č. 308/2000 Z. z. v súvislosti s tým, že na televíznej programovej službe Magio Infokanál odvysielal dňa 25. 6. 2013

- o cca 19:04 hod a o cca 21:13 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Beourneov odkaz* v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku,
 - o cca 19:08 hod a o cca 21:17 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Snehulienka a lovec* v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku,
 - o cca 19:10 hod a o cca 21:19 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Zásnuby na dobu neurčitú* v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku,
 - o cca 19:13 hod a o cca 21:22 hod komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Príbeh o Zúfalkovi* v českom jazyku,
 - o cca 19:15 hod a o cca 21:24 hod. komunikát propagujúci vysielanie televíznej programovej služby *Fashion tv* v anglickom jazyku,
- čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov v znení zákona č. 204/2011 Z. z.

Oznámenie o začatí správneho konania bolo účastníkovi konania riadne doručené dňa 11. 11. 2013 listom č. 4789/2013, na základe čoho sa toho dňa začalo správne konanie č. 359-PL0/O-4789/2013. Účastník konania bol súčasne vyzvaný, aby v lehote najneskôr do 10 dní od doručenia oznámenia o začatí predmetného správneho konania v súlade s § 33 ods. 1 a § 34 ods. 3 správneho poriadku zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy a vyjadril sa k podkladom pre rozhodnutie v predmetnom správnom konaní. Súčasne bol účastník konania upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady a dôkazy zhromaždené v správnom konaní sú dostačujúce podľa § 46 správneho poriadku. Prílohou oznámenia o začatí správneho konania bol prepis/popis skutkového stavu.

Účastník konania doručil Rade dňa 21. 11. 2013 faxom zaevidovaným pod č. 5379/2013 žiadosť o predĺženie lehoty na vyjadrenie do 29. 10. 2013 [správne malo byť do 29. 11. 2013], z dôvodu, že komunikáty, ku ktorým sa mal účastník konania vyjadriť, sa nachádzali v archíve spravovanom treťou osobou a v stanovenej lehote nebolo možné ich zabezpečiť na fyzickom nosiči, zároveň poukázal na potrebu zabezpečiť ich prepis do čitateľnej podoby. Svoju žiadosť doplnil listom zaevidovaným pod č. 5463/2013 doručeným dňa 25. 11. 2013.

Účastník konania doručil Rade dňa 29. 11. 2013 faxom zaevidovaným pod č. 5583/2013 vyjadrenie k správne konaniu. Vyjadrenie bolo dňa 3. 12. 2013 doplnené listom zaevidovaným pod č. 5629/2013 (spolu s prílohami).

Podkladmi pre toto rozhodnutie sú záznam vysielania zo dňa 25.6.2013 v čase od cca 18:00 do cca 22:00 hod, prepis/popis skutkového stavu a vyjadrenie účastníka konania.

Rada po získaní všetkých podkladov pre rozhodnutie a oboznámení sa s nimi v danej veci rozhodla dňa 28. 1. 2014.

* * *

Podľa § 16 ods. 3 písm. d) zákona č. 308/2000 Z. z. je vysielateľ povinný: „vysielat' v súlade s udelenou licenciou“.

Podľa § 16 ods. 3 písm. e) zákona č. 308/2000 Z. z. je vysielateľ povinný: „zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi [odkaz na § 5 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku v znení neskorších predpisov, zákon č. 184/1999 Z. z. o používaní jazykov národnostných menšín, § 17a 46 zákona č. 343/2007 Z. z.].

Podľa § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. „Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych relácií [odkaz na § 2 ods. 5 zákona č. 220/2007 Z. z. o digitálnom vysielaní programových služieb a poskytovaní iných obsahových služieb prostredníctvom digitálneho prenosu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o digitálnom vysielaní).] s titulkami v štátnom jazyku alebo s ich bezprostredne nasledujúcim vysielaním v štátnom jazyku,

b) inojazyčných rozhlasových relácií s ich bezprostredne nasledujúcim vysielaním v štátnom jazyku a rozhlasových relácií v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,

c) kultúrnych a informačných programov Slovenského rozhlasu do zahraničia, [odkaz na § 5 ods. 1 písm. k) zákona č. 619/2003 Z. z.]

d) televíznych a rozhlasových jazykových kurzov a relácií s príbuzným zameraním,

e) hudobných diel s pôvodnými textami,

f) v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín v Slovenskom rozhlase, [odkaz na § 5 ods. 1 písm. e) zákona č. 619/2003 Z. z.]

g) audiovizuálnych diel alebo zvukových záznamov umeleckých výkonov šírených vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, [odkaz na § 17 ods. 5 zákona č. 343/2007 Z. z. o podmienkach evidencie, verejného šírenia a uchovávania audiovizuálnych diel, multimediálnych diel a zvukových záznamov umeleckých výkonov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (audiovizuálny zákon).]

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred nadobudnutím účinnosti osobitného predpisu [§ 46 ods. 6 zákona č. 343/2007 Z. z.] a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred nadobudnutím účinnosti tohto osobitného predpisu,

i) pôvodných jazykových prejavov jednotlivých osôb v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka zaradených do spravodajských, publicistických a zábavných televíznych relácií alebo rozhlasových relácií,

j) podujatia v priamom prenose so simultánnym tlmočením do štátneho jazyka v rámci inojazyčnej relácie.“.

Podľa § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 373/2013: „Vysielanie rozhlasovej programovej služby [odkaz na § 3 ods. 2 zákona č. 220/2007 Z. z. o digitálnom vysielaní programových služieb a poskytovaní iných obsahových služieb prostredníctvom digitálneho prenosu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o digitálnom vysielaní).] a vysielanie televíznej programovej služby [odkaz na § 3 ods. 3 zákona č. 220/2007 Z. z.] sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov [odkaz na § 3 písm. i) zákona č. 308/2000 Z. z. o vysielaní a retransmisii a o zmene zákona č. 195/2000 Z. z. o telekomunikáciách v znení neskorších predpisov.] alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

b) inojazyčných rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby, ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku a rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,

c) rozhlasovej programovej služby Rozhlasu a televízie Slovenska určenej na vysielanie kultúrnych a informačných programov do zahraničia, [odkaz na § 5 ods. 1 písm. m) zákona č. 532/2010 Z. z.]

d) televíznych a rozhlasových jazykových kurzov a relácií s príbuzným zameraním,

e) hudobných diel s pôvodnými textami,

f) rozhlasových programov Rozhlasu a televízie Slovenska v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín, [odkaz na § 5 ods. 1 písm. b) a g) zákona č. 532/2010 Z. z.]

g) audiovizuálnych diel alebo zvukových záznamov umeleckých výkonov šírených vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, [odkaz na § 17 ods. 5 zákona č. 343/2007 Z. z. o podmienkach evidencie, verejného šírenia a uchovávaní audiovizuálnych diel, multimediálnych diel a zvukových záznamov umeleckých výkonov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (audiovizuálny zákon).]

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,

i) pôvodných jazykových prejavov jednotlivých osôb v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka zaradených do spravodajských, publicistických a zábavných televíznych relácií alebo rozhlasových relácií,

j) podujatia v priamom prenose so simultánnym tlmočením do štátneho jazyka v rámci inojazyčnej relácie. “.

* * *

Prepis/popis skutkového stavu

Časový kód cca 19:04 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Beourneov odkaz

Logo produkčnej firmy Universal

Mužský hlas: *What 's your name?*

Titulok: Jak se menujete?

Objavuje sa mužská tvár v podlhovastom priezore.

Mužský hlas: *Keneth Kitsom.*

Titulok: Keneth Kitsom.

Mužský hlas: *Where are you from?*

Titulok: Odkud jste?

Mužský hlas: *Reno.*

Titulok: Z Rena.

Mužský hlas: *Will you give yourselves into this programe?*

Titulok: Zapojíte se do tohto programu?

Mužský hlas: *Yes sir.*

Titulok: Ano, pane.

Ruka v chirurgickej rukavici sa dotýka inej ruky.

Ženský hlas: *Right hand please.*

Titulok: Pravou ruku prosím.

Ženský hlas: (nezrozumiteľné) *It heals well.*

Titulok: Zahojilo se to dobře.

Objavuje sa mužská tvár v podlhovastom priezore.

Ženský hlas: *Any diminish sensation?*

Titulok: Co snižená citlivost?

Mužský hlas: *No.*

Titulok: *Ne.*

Mužský hlas: *There is nothing you will do for this country.*

Titulok: Pro vlast musíte byť ochoten udělat úplně všechno.

Mužský hlas: *You have the strenght to do what is necesserily.*

Titulok: Máte schopnosti udělat to, co je důležité.

Mužský hlas: *Welcome to the programme.*

Titulok: Vítejte v programu.

Na obrazovke sa objaví mužská tvár.

V strede obrazovky sa na tmavej ploche objaví biely textový odkaz „THERE WAS NEVER JUST ONE“ a pod ním „NIKDY NEBYL JENOM JEDEN“.

Mužský hlas: *Jason Bourne was top of the iceberg.*

Titulok: Jason Bourne byl jen špičkou ledovce.

Rýchle prestrihy na rôzne situácie (muž je v miestnosti, muž uteká,, muž udrie iného muža, muž sa obzrie).

Mužský hlas: *Who the hell is he?*

Titulok: A to má být kdo?

Mužský hlas: *He is an outcome agent*

Titulok: Bývalý agent.

Žena je v miestnosti.

Ženský hlas: *He is Treadstone's about the inconsistency.*

Titulok: Nevyrovnaný člen Treadstone.

Muž má namierenú zbraň.

Ženský hlas: *We have never seen evaluation like this.*

Titulok: Takové hodnocení jsme tu nikdy neměli.

Rýchle prestrihy na rôzne situácie (muž bojuje s iným mužom, chata v horách vybuchne, muž skáče zo stromu, muž strieľa.

V strede obrazovky sa na tmavej ploche objaví biely textový odkaz „THE BOURNE LEGACY“ a pod ním „BOURNEUV ODKAZ“.

Časový kód cca 19:08 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Snehulienka a lovec

Logo produkčnej firmy Universal. Z oblohy letí vták. Vojaci idú na koňoch. Vojaci na koňoch vrážajú do vojakov. Rytier pretne telo iného vojaka mečom.

Ženský hlas: *Do you hear that? It's a sound of battles (nezrozumiteľné) and lives lost.*

Titulok: Slyšíš to? Hlas bitevní vřavy a zmařených životů.

Žena zdvihne za krk inú ženu a potom ju odhodí.

Ženský hlas: *Ones paint me to know that I am coused that such dispar.*

Titulok: Kdysi mi působilo bolest vědomí, že jsem příčinou takového zmaru.

Žena sedí na posteli a vytiahne meč.

Ženský hlas: *But now, their cry give me strenght.*

Titulok: Dnes mě jejich nářek posiluje.

Jazdec padá z koňa. Ženská tvár je v bielej tekutine. Žena je poliata bielou tekutinou.

Ženský hlas: *Beauty is my power.*

Titulok: Mou silou je krása.

Na tmavej ploche je biely text „FROM THE PRODUCER OF ALICE IN WONDERLAND“ a pod ním „FILM PRODUCENTA ALENKY V ŘÍŠI DIVŮ“.

Záber na ženu, potom na kruh – zrkadlo, z ktorého vystupuje postava.

Ženský hlas: *Mirror, mirror on the wall who is fairest of them all.*

Titulok: Zrcadlo, zrcadlo, pověz, kdo v zemi zdejší, je ze všech lidí nejkrásnější?

Po lese ide žena. Žena stojí na kopci a pozerá na hrad.

Mužský hlas: *You are the fairest but there is another destined to surpass you.*

Titulok: To ty si nejkrásnější, ale je tu jedna, která tě překoná.

Na tmavej ploche je biely text „THIS SUMMER“ a pod ním „V KVĚTNU 2012“.

Žena uteká v tmavých močarínach. Žena si v zrkadle prezerá svoju tvár. Vták sedí na strome s rozťahnutými krídlami.

Mužský hlas: *Consume her heart and you shall live forever.*
 Titulok: Sněž její srdce a budeš žít navěky.
 Muž bojuje s mečem. Žena uteká po lese. Muži idú po lese.
 Ženský hlas: *Find me someone who doesn't fear the dark forest to hunt her down.*
 Titulok: Najděte mi někoho, kdo se odváží do temného lesa a uloví ji.
 Muž je v miestnosti. Postava kráča v jaskyni vo vode.
 Mužský hlas: *Why is she a such value?*
 Titulok: Čím je tak výjimečná?
 Muž je v miestnosti. Žena je vo vode.
 Ženský hlas: *It's not at your concern.*
 Titulok: To není tvoje starost.
 Mužský hlas: *If I refuse?*
 Titulok: A co když odmítnu?
 Žena ide na koni. Muži bojujú. Žena leží na snehu. Vtáky lietajú po oblohe. Muž bozkáva ženu. Žena sa zmení na krdeľ vtákov.
 Ženský hlas: *Lips red as blood, hair black as night, bring me your heart* (nezrozumiteľné).
 Titulok: Rty rudé jako krev, vlasy jak noc temná. Přines mi své srdce, Sněhurko jemná.
 Na tmavej ploche je biely text „SNOW WHITE & THE HUNTSMAN“ a pod ním „SNĚHURKA A LOVEC“.

Časový kód cca 19:10 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Zásnuby na dobu neurčitú

Logo produkčnej firmy Universal. Muž si kľakne k žene.
 Mužský hlas: *I, I love you, will you marry me?*
 Titulok: Miluju tě, Violet. Vezmeš si mě?
 Ženský hlas: *Yes.*
 Titulok: Ano.
 Na tmavej ploche je biely text „from the producer of“ a pod ním text „BRIDESMAIDS“.
 Žena je v aute.
 Ženský hlas: *Oh goood.*
 Titulok: Ty jo.
 Na tmavej ploche je text „THE Engagement“ a nad ním text „ZÁSNUBY“.
 Ľudia tancujú v záhrade.
 Mužský hlas: *This engagement party is a moment to celebrate a new future, but not without first exploring a past.*
 Titulok: Touto zasnubní hostinou oslavíme novou budoucnost. Nejprve ale zapátráme v minulosti.
 Muž ukazuje na tabuli fotky muža a žien.
 Mužský hlas: *Jennie Newman, Bretta Kane, Anya Pena, Lizzie Gray, this korean that korean and Lizzie Gray again. That's enough. I think that's enough, right?*
 Titulok: Jennie Newman, Bretta Kane, Anya Pena, Lizzie Gray, jedna Korejka, druhá Korejka a zase Lizzie Gray. Tak jo, to stačí. Že jo?
 Žena je v izbe a má v ruke dopis a rozpráva sa s mužom.
 Ženský hlas: *I go. I'd like to a University of Michigan. I got a job for two years.*
 Titulok: Přišel mi dopis z Michiganské univerzity. Nabízejí mi dvouletou smlouvu.
 Mužský hlas: *Two years are nothing.*
 Titulok: Dva roky utečou jako voda.
 Ženský hlas: *Really?*
 Titulok: Fakt?
 Mužský hlas: *No start planning a wedding again for mirror.*
 Titulok: Pak začneme plánovat svatbu znovu od začátku.
 Ženský hlas: *Babe.*
 Titulok: Brouku.
 Mužský hlas: *We both know I deserve to get* (nezrozumiteľné).
 Titulok: Oba víme, že si za tohle zasloužím mimořádné číslo.
 Ženský hlas: *You mean a wear cape or something?*

Titulok: Mám si treba vzít kapuci?

Mužský hlas: *I want the show.*

Titulok: Chci pořádnou šou.

Ženský hlas: *You will the Cirque de Soleil show.*

Titulok: Máš show jako Cirque du Soleil.

Ženský hlas: *Lots of this and this stuff.*

Titulok: Máš hodně tohohle a tohohle.

Na tmavej ploche je text „THE TWO-YEAR Engagement“ a pod ním text „ZÁSNUBY NA DVA ROKY“.

Muž so ženou idú v zime po ulici, hodia sa do kopy snehu.

Ženský hlas: *Get we have fun.*

Titulok: Bude sranda.

Mužský hlas: *How is Michigan?*

Titulok: Jak je v Michiganu?

Ženský hlas: *Oh it's a firehydrant.*

Titulok: Jé, to je hydrant.

Muž čistí sklo auta od snehu, potom padne na zem.

Mužský hlas: *All and all it's a adjustment.*

Titulok: Celkem vzato jsem si zvyknul.

Dve ženy sedia na pohovke.

Ženský hlas: *A here is the guest plan.*

Titulok: A tady máme seznam hostů.

Ženský hlas: *It's a six hundred people.*

Titulok: To je nejakých šest set lidí.

Ženský hlas: *I know.*

Titulok: Já vím.

Ženský hlas: *Maybe to...*

Titulok: Možná, že.

Ženský hlas: *You don't go (nezrozumiteľné) this train Vi.*

Titulok: Přes tohle vlak nejede, Vivian.

Rodina sedí na záhrade pri stole.

Mužský hlas: *Have you to pick the date yet?*

Titulok: Už máte datum?

Ženský hlas: *Not yet but within the year.*

Titulok: Během roku to doladíme.

Žena ide po ulici. Muž v kancelárii sa rozpráva so ženou.

Mužský hlas: *Congratulation, superpromoted. You will get with us a few more years.*

Titulok: Gratuluji k povýšení. Zůstanete s námi dalších pár let.

Ženský hlas: *I'll wait to Tom tom.*

Titulok: Už se nemůžu dočkat, až to řeknu Tomovi.

Na tmavej ploche je text „THE TWO-YEAR Engagement“, ktorý sa zmení na text „THE FOUR-YEAR Engagement“ a pod ním text „ZÁSNUBY NA ČTYŘI ROKY“.

Muž v kuchynskej zástere sa háda so ženou.

Mužský hlas: *You told me that It's gonne be two years (nezrozumiteľné) I run five miles today and now it's forever miles.*

Titulok: Říkalas, že to budou dva roky. To je stejný, jako když si na běžícím pásu řekneš, že si dáš pět mil, a běžíš donekonečna.

Ženský hlas: *When were you last time on track belt?*

Titulok: Kdy jsi byl naposledy na běžícím pásu?

Ženský hlas: *Sorry.*

Titulok: Prepáč.

Na tmavej ploche je text „on APRIL 27TH“, ktorý sa zmení na text „V LÉTĚ 2012“.

Dve ženy sa rozprávajú v miestnosti.

Ženský hlas: *Sweet exite it. It's your wedding. It will get a few a years.*

Titulok: Mělo by to být úžasné. Je to svatba. To zažiješ jen párkrát.

Rodina je s rabínom v miestnosti.

Mužský hlas: *Of course the men will wear jarmulcas.*

Titulok: Muži pochopiteľne, majú jarmulku.

Ženský hlas: *Babe do you have a jarmulcas?*

Titulok: Brouku, ty nemáš jarmulku.

Mužský hlas: *I have a whole, it is in my jewish tree.*

Titulok: Mám ich hromadu. V židovským šupľíku.

Na tmavej ploche je text „UNIVERSAL PICTURES presents“.

Muž tancuje so ženou na zábave. Muž so ženou je v aute. Bežia si naproti. Žena narazí do dverí auta.

Žena tancuje na zábave.

Ženský hlas: *I don't think it will figure out all about problems before we get married but I promised I will just love you every step on the way.*

Titulok: Nevěřím, že do svatby vyřešíme všechny naše problémy, ale slibuju, že tě budu milovat na každém kroku.

Mužský hlas: *Violet!*

Titulok: Violet!

Ženský hlas: *Tom!*

Titulok: Tom!

Na televíznej obrazovke sú starí ľudia.

Ženský hlas: *Any ideas when this wedding may happen? Grandparents do have a tendency to die.*

Titulok: Máte predstavu, kedy bude tá svatba? Prarodičia mívajú tendenciu umierať.

Ženský hlas: *Mom the all are all right there!*

Titulok: Mami, všetci sú v poriadku!

Ženský hlas: *Well, for now.*

Titulok: No, keď jo.

Ľudia stoja na pohrebe pri hrobe.

Ženský hlas: *This is why we do not delay weddings.*

Titulok: Právě kvůli tomuhle se svatby nemají odkládat.

Na tmavej ploche je text „THE FIVE-YEAR Engagement“, ktorý sa zmení na text „THE FOUR-YEAR Engagement“ a pod ním text „ZÁSNUBY NA DOBU NEURČITOU“.

Mužský hlas: *The five year engagement.*

Žena sa rozpráva s dieťaťom.

Mužský hlas: *What a cute little flower girl you be.*

Titulok: Ty jsi ale roztomilá květinka.

Mužský hlas: *I am Pocahontas.*

Titulok: Já jsem pocahontas.

Časový kód cca 19:13 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Príbeh o Zúfalčekovi

Kuchár si hádže mincu, ktorá sa mu skotúľa po zemi.

Mužský hlas: *Ve vesničke pod hradem, se jednou narodil myšák jménem Zoufálek.*

Myši sa pozerajú na Zúfálka.

Ženský hlas: *Teda, je tak mrňavej a koukněte na ty uši.*

Logo firmy Universal. Myši sedia v škole.

Mužský hlas: *Když se narodíte jako myš.*

Ženský hlas: *Připraveni třída?*

Hlasy: *Jo.*

Ženský hlas: *Ano. Výborně!*

Učiteľka ukáže deťom nakreslený nôž.

Mužský hlas: *Chováte se tak. Nebo jste zvedavý?*

Ženský hlas: *Ty jsi nezalezl.*

Zoufálek: *Vypadá to jako kord.*

Ženský hlas: *Možná, ale je to nůž na maso.*

Zoufálek: *Jé, přenádherný.*

Myši sú pri pasci. Zoufálek uchmatne z pasce syr.

Mužský hlas: *Ale Zoufálek dělal všechno.*

Detský hlas: *Zoufálku, nedělej to!*
 Mužský hlas: *Vždy po svém.*
 Stará myš hovorí malej myši.
 Mužský hlas: *Zoufálku, na světe existuje tolik hrůzoplých věcí, ze kterých mužeš mít báječný strach.*
 V miestnosti sa rozsvetujú svetlá. Mačka beží za Zoufálkom.
 Mužský hlas: *Ve světe, kde vládne strach.*
 Kuchár číta knihu. Myši utekajú.
 Zoufálek: *Jenom to skus, skus být chvílku statečný.*
 Detský hlas: *A, to špatne dopadne.*
 Mužský hlas: *Je Zoufálek výjimkou.*
 Mužský hlas: *Á ne.*
 Myš chytí kuchár. Žena sa rozpráva so Zoufálkom.
 Ženský hlas: *Ty si krysa!*
 Zoufálek: *Ne.*
 Ženský hlas: *Tak myš?*
 Zoufálek: *Já jsem kavalír.*
 Myši sa rozprávajú.
 Ženský hlas: *S lidmi nesmíš mluvit, hodí tě do sklepení a tam tě sežerou krysy.*
 Chlapec kričí, Zoufálek mu zapchá ústa.
 Na obrazovke je v pozadí myš s kordom a text „The Tale of Despereaux“
 Mužský hlas: *Příběh o Zoufálkovi.*
 Stará myš číta z papiera myším rodičom Zoufálka.
 Mužský hlas: *Nezaleze, nezaleze, necupitá, ale ještě něco, kreslil si do sešitu obraz.*
 Hlasy: *Ne, kocour. To snad není možné!*
 Mužský hlas: *Bohužel ano. Říká mu Chloupek.*
 Žena sa rozpráva so Zoufálkom.
 Ženský hlas: *Ty si ale zvláštní myšák.*
 Zoufálek: *Děkuji.*

Časový kód 19:15 hod. komunikát propagujúci programovú službu Fashion tv.

V pozadí sú v zábere modelky a text „FASHION 1943“, ktorý sa zmení na text „FASHION 1957“, ktorý sa zmení na text „FASHION 1963“, ktorý sa zmení na text „FASHION 1977“, ktorý sa zmení na text „FASHION 1985“, ktorý sa zmení na text „FASHION 1997“, ktorý sa zmení na text „TODAY“, ktorý sa zmení na logo „fashion“ a text „PRESENTS“, ktoré sa zmenia na text „GLAMOUR“, ktorý sa zmení na text „fashion MIDNIGHT HAUTE“.

Zábery na fotografované modelky. V pozadí sú postavy a v popredí text „HOT SEXY“. Zábery na fotografované modelky. Na farebnom pozadí sa objaví text „bez stylu ...si neškrtníš!“, po ňom text „FASHION SESSION“, po ňom text „STREET FASHION“. Zábery na fotografované modelky. Záber na modelku a text „trenčkot“. Zábery na fotografované modelky. Na farebnom pozadí sa objaví text „FASHION TALES“. Záber na topánky s textom „BOTY“. Na farebnom pozadí sa objaví text „DESTINATION DESIGN“, potom „CARS“, potom „fashion lifestyle“. Zábery na modelky. Na farebnom pozadí sa objaví text „NIKOL MORAVCOVÁ“, potom v pozadí modelky a text „NEWS“, potom text „HANA SVOBODOVÁ“, potom text „DENISA MENDREIOVÁ“, potom modelky a text „RED CARPET“, potom text SOŇA SKONCOVÁ“, potom text „NO SECRET“, potom text „GLAMOUR & FASHION“, potom text „VIP PARTY“, potom text „GORGEOUS“, potom text „fashion VIP“. Zábery na tancujúcich ľudí. Zábery na modelky. Na pozadí s animovanými postavami sa objaví text „MAKEUP DESIGN“, potom text „MODELS“, potom text „fashion BACKSTAGE“. Zábery na modelky. Na pozadí s logom fashion tv sa objavil text „SLOVAK CZECH“. V pozadí sú modelky a text „Fashion VIP hosts“.

Ženské hlasy: *We love fashion tv.*
 Na pozadí s logom fashion tv sa objavil text „i love fashion“.

Časový kód 19:30 hod. komunikát Move on (Akčná dráma -thriller).

V dramatickom príbehu muž – agent putuje východoeurópskymi krajinami s kufríkom s nebezpečným obsahom. Hrdina počas cesty prekonáva rôzne prekážky.

Na začiatku filmu boli uvedené titulky: This film was brought to life with sparks of imagination from film fans all over the Europe“ a pod ním titulok „Tento film uzrel svetlo sveta len vďaka obrovskej fantázii filmových fanúšikov z celej Európy“. Nasledoval titulok „Through the inspiration of their participation we created a film like before.“ a pod ním titulok „Vďaka účasti a inšpirácii sme vytvorili film, aký nemá obdoby.“. Objaví sa animované logo „A T production“.

Obsah: Záber na loď a vystupujúceho muža. Muž dostáva úlohu preniesť kufrík cez celú Európu. Prejde pasovou kontrolou. Cestuje vlakom. Muž je tajný agent. V kaviarni sedí na káve. Na obrazovke sa objaví titulok „MOVE ON THE ROAD MOVIE INSPIRED BY YOU“. Agent si kúpi noviny, v ktorých nájde inštrukcie. Ubytuje sa v hoteli. Ide po kufrík do čínskeho obchodu. Zoberie si auto a ide do Viedne. Ubytuje sa v hoteli. Nechá sa ostriať hotelovým holičom. Oskenuje kód na kufríku do mobilu. Zanesie kufrík ku známemu do antikvariátu. Ide na koncert do divadla. V javisku ho sleduje mladá žena. Ide si na chodbu zapáliť a stretne sa so starým mužom. Agent sa vráti do antikvariátu. Jeho známy leží na zemi mŕtvy. Nájde kufor v zadnej miestnosti antikvariátu. Zadným vchodom zmizne z budovy a odíde na aute do Bratislavy. Sleduje ho neznáme auto. Prejde pasovou kontrolou. Ubytuje sa v hoteli. V izbe nájde nové doklady. Ráno ide v aute po ulici. Sleduje ho auto. Unikne prenasledovateľom do garáže. Ide po ceste a zrazí srnu, zranené zviera zastrelí. Na pumpe hľadá pomoc. Zoberie ho starší muž s mladou ženou na starom aute do dediny. V dedine je práve svadba. Dedinčan mu sľúbi, že mu opraví auto. Agent je pozvaný na svadbu. Ukryje kufrík do montážnej jamy. Je na svadbe, kde pije a zabáva sa. Miluje sa v izbe s mladou ženou. Ráno sa zobudí, a s kufríkom odíde na aute preč. Mladá žena mu nechá odkaz. Agent je v Chorvátsku, v Opatiji. Zbadá mladú ženu a ide za ňou do hotela. Schová kufor na balkóne hotelovej izby. Ide na diskotéku, kde nájde mladú ženu. Mladá žena mu utečie, chce ju dosiahnuť, ale pobije sa na diskotéke s vyhadzovačmi. Jeho kufrík niekto ukradne. Sleduje kufrík pomocou polohovej sondy cez mobil. Naháňa auto s kufríkom, ktoré šoféruje mladá žena. Mladá žena uniká na motorke. Agent havaruje a zrúti sa s autom do rieky. Agent je v nemocnici. Na stolíku má odkaz týkajúci sa kufríka. Utečie z nemocnice. Agent je v Berlíne. Žena spieva na pódiu. Agent sa rozpráva s Lenou o mladej žene. Agent je v byte mladého dievčaťa. Ide vymeniť kufrík za peniaze. Mladá žena ho oklame a zmizne s peniazmi. Agent zistí, že má nepravý kufrík. Prenasleduje ženu. Nájde ju v sklade. Mladá žena mu povie, že je jeho dcéra, agent ju zneškodní. Agent ide na aute s kufríkom do Čiernej hory. Kufrík odovzdá staršiemu mužovi, potom muža zaškrtní. Zoberie kufrík, vymení si auto s dedinčanom. Ide s kufríkom po lese, ide na loďke po vode na priehrade. Zahodí kufrík do šachty na priehrade. Titulky.

Časový kód 21:13 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Bourneov odkaz. (rovnaký ako o cca 19:04 hod)

Časový kód 21:17 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Snehulienka a lovec. (rovnaký ako o cca 19:08 hod)

Časový kód 21:19 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Zásnuby na dobu neurčitú. (rovnaký ako o cca 19:10 hod)

Časový kód 21:22 hod. komunikát propagujúci audiovizuálne dielo Príbeh o Zúfalčekovi. (rovnaký ako o cca 19:13 hod)

Časový kód 21:24 hod. komunikát propagujúci programovú službu Fashion tv. (rovnaký ako o cca 19:15 hod)

* * *

Predmetné správne konanie bolo začaté z dôvodu možného porušenia

a) § 16 ods. 3 písm. d) zákona č. 308/2000 Z. z.,

b) § 16 ods. 3 písm. e) zákona č. 308/2000 Z. z.

Vzhľadom na skutočnosť, že ku dňu 1. 1. 2014 došlo k zmene zákona č. 308/2000 Z. z. aj zákona č. 270/1995 Z. z. je potrebné posúdiť význam tejto zmeny pre predmetné správne konanie a následne určiť, zákon v ktorom znení je potrebné uplatniť na preskúmaný skutkový stav. Základným pravidlom pri posudzovaní časovej pôsobnosti právnych noriem je zákaz retroaktivity, z ktorého vyplýva, že skutok treba posudzovať a sankciu ukladať podľa právnej úpravy účinnej v čase, kedy sa stal. Zákaz retroaktivity neplatí v prípade, ak neskoršia právna úprava je pre účastníka konania priaznivejšia.

Otázku časovej pôsobnosti právnych predpisov riešia (zvyčajne) intertemporálne normy. Časová pôsobnosť právnej úpravy účinnej do 31. 12. 2013 je v zákone č. 308/2000 Z. z. upravená v § 76df označenom ako *Prechodné ustanovenia k úpravám účinným od 1. januára 2014* nasledovne: „Konania začaté a právoplatne neukončené pred 1. januárom 2014 sa dokončia podľa zákona účinného do 31. decembra 2013.“. Z uvedeného vyplýva, že predmetné správne konanie, ktoré bolo začaté dňa 8. 10. 2013, je potrebné dokončiť podľa právnej úpravy účinnej do 1. 1. 2014. Novela zákona č. 308/2000 Z. z. sa nedotkla ustanovení § 16 ods. 3 písm. d) a e) zákona č. 308/2000 Z. z. a nezmenila sa ani právna úprava v zákone č. 308/2000 Z. z. s nimi súvisiaca (napr. podmienky uloženia sankcie v prípade porušenia povinnosti).

V súvislosti s aplikovaním § 16 ods. 3 písm. e) zákona č. 308/2000 Z. z. je však potrebné posúdiť aj zmenu zákona č. 270/1995 Z. z., ktorá tiež nastala od 1. 1. 2014 a v prípade ktorej nebola prijatá intertemporálna norma. Pre predmetné správne konanie je významná právna úprava v § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. Zmena právnej úpravy sa dotkla používaných pojmov (pojem *relácia* bol nahradený pojmom *program*), odkazov na platnú právnu úpravu, výnimiek v § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. a možnosti vysielat' výhradne v jednom alebo vo viacerých úradných jazykoch Európskej únie, ktorý nie je štátnym jazykom Slovenskej republiky.

V správnom trestaní sú analogicky preberané viaceré inštitúty trestného práva. Zákaz retroaktivity v trestnom práve je ustanovený v čl. 50 ods. 6 Ústavy Slovenskej republiky „*Trestnosť činu sa posudzuje a trest sa ukladá podľa zákona účinného v čase, keď bol čin spáchaný. Neskorší zákon sa použije, ak je to pre páchatel'a priaznivejší.*“. Obdobná úprava je aj v § 2 ods. 1 zákona č. 300/2005 Z. z. Trestný zákon, cit.: „*Trestnosť činu sa posudzuje a trest sa ukladá podľa zákona účinného v čase, keď bol čin spáchaný. Ak v čase medzi spáchaním činu a vynesením rozsudku nadobudnú účinnosť viaceré zákony, trestnosť činu sa posudzuje a trest sa ukladá podľa zákona, ktorý je pre páchatel'a priaznivejší.*“.

Pravidlá časovej pôsobnosti právnych predpisov sa v správnom práve vyvodzujú z čl. 1 ods. 1 Ústavy Slovenskej republiky, podľa ktorého „*Slovenská republika je zvrchovaný, demokratický a právny štát. Neviaže sa na nijakú ideológiu ani náboženstvo.*“, resp. sa analogicky preberajú niektoré zásady trestania obsiahnuté v trestnom práve.

V tejto súvislosti možno poukázať aj na rozsudok Najvyššieho súdu Slovenskej republiky (ďalej len „NS SR“) vo veci sp. zn. 3Sžf 86/2009, ktorý bol vydaný v konaní podľa druhej hlavy piatej časti Občianskeho súdneho poriadku (ďalej len „OSP“), a v ktorom sa NS SR o. i. vyjadril aj k otázke aplikácie neskoršej právnej úpravy v rámci správneho trestania, cit.: „*Naviac neskoršia právna úprava (zákon č. 523/2004 Z. z.) na rozdiel od tej, ktorá bola platná v čase skutku (zákon č. 303/1995 Z. z.), už stanovuje kritériá pre určenie výšky sankcie zjavne výhodnejšie pre subjekt, ktorý sa dopustil správneho deliktu a použiteľnú aj na uloženie sankcie subjektu, ktorý sa tohto deliktu dopustil aj pred nadobudnutím jej účinnosti (ustanovenie § 37 ods. 3 zákona č. 523/2004 Z. z.). Preto ústavná zásada ukladania trestu podľa neskoršieho zákona ak je pre páchatel'a priaznivejšia bola dodržaná a vyplýva priamo z aplikácie zák. č. 523/2004 Z. z.*“. Z uvedeného vyplýva, že aj v správnom konaní musí správny orgán posudzovať, či neskoršia právna úprava nemá za následok zlepšenie postavenia účastníka konania.

K otázke aplikácie retroaktivity v prospech účastníka konania sa vyjadril NS SR v konaní vo veci sp. zn. 6 TO 11/2012, kde uviedol, cit.: „*V prvom rade treba poznamenať, že pokiaľ ide o čin uvádzaný vo*

vyššie citovaných zákonných ustanoveniach [§ 16 ods. 1 zákona č. 140/1961 Zb. Trestný zákon a § 2 ods. 1 zákona č. 300/2005 Z. z. Trestný zákon], tak týmto treba rozumieť skutok v procesnom zmysle slova a nie jeho právnu kvalifikáciu. Podmienkou toho, aby mohol byť páchatel' uznaný vinným za účinnosti novšieho Trestného zákona za čin, ktorý spáchal za účinnosti skoršieho zákona, je potom tá skutočnosť, že takýto čin naplňa nielen všetky znaky skutkovej podstaty niektorého trestného činu podľa zákona účinného v čase jeho spáchania, ale i všetky znaky skutkovej podstaty niektorého trestného činu podľa zákona neskoršieho. Rozhodujúce v tomto smere nie je pomenovanie trestného činu, ale materiálny obsah posudzovaného konania.

Čo sa týka zodpovedania tej otázky, ktorý z viacerých zákonov platných v čase od spáchania trestného činu do vynesenia rozsudku je pre páchatel'a priaznivejší, tu najvyšší súd v súlade s ustálenou súdnou praxou poznamenáva, že **za najpriaznivejší je potrebné považovať ten zákon, ktorý pri použití súhrnu všetkých jeho ustanovení, vzťahujúcich sa na súdený skutok, poskytuje miernejší (priaznivejší) konečný výsledok pre páchatel'a. Posudzuje sa tak použitie skoršieho i novšieho zákona ako celku, len púhe porovnanie trestných sadzieb nestačí.**

V prípade trestných činov majetkovej povahy je navyše nevyhnutné ako na ďalšie rozhodujúce kritérium pri posudzovaní trestnosti činu z hľadiska časovej pôsobnosti trestného zákona prihliadať i na výšku spôsobenej škody, ktorá je jednak kvalifikačným kritériom pri právnom posudzovaní protispoločenského konania, a jednak i jedným z kritérií určujúcich stupeň spoločenskej nebezpečnosti konania v zmysle § 3 ods. 4 Tr. zák., a v neposlednom rade tiež aj jedným z hľadísk pri určení druhu trestu a jeho výmery v zmysle § 31 ods. 1 Tr. zák. (viď k tomu bližšie uznesenie Najvyššieho súdu Slovenskej republiky zo 17. mája 2001, sp. zn. 5To 15/2001, uverejnené pod R 21/2002).

A záverom (i s ohľadom na námietky prokurátora) treba na tomto mieste zdôrazniť tiež tú skutočnosť, že keďže pod trestnosťou činu sa rozumejú všetky podmienky, od ktorých závisí výrok o vine a treste, pri jej posudzovaní **treba prihliadať na všetky do úvahy prichádzajúce právne predpisy účinné v tom - ktorom čase, ktoré majú vplyv nielen na otázku, či posudzovaný čin páchatel'a je vôbec trestný, ale aj na otázku, o ktorý trestný čin tu ide. Ak sa teda napr. posudzuje trestnosť činu podľa Trestného zákona účinného v čase jeho spáchania, je nevyhnutné podľa tohto času posudzovať aj právne normy dopĺňajúce blanketové dispozície Trestného zákona.**

Bolo preto pochybením, ak Krajský súd v Košiciach v predmetnom prípade kvalifikoval stíhané skutky u oboch obžalovaných podľa Trestného zákona účinného v čase ich spáchania, no pri kategorizácii výšky škody už aplikoval podzákonný predpis z neskoršieho obdobia (konkrétne nariadenie vlády Slovenskej republiky č. 428/2005 Z.z. účinné od 1. októbra 2005).

Trestnosť činu v zmysle ust. § 16 ods. 1 Tr. zák. č. 140/1961 Zb., resp. v zmysle § 2 ods. 1 Tr. zák. č. 300/2005 Z.z. je teda nevyhnutné zásadne (výnimky sú upravené napr. v ust. § 16 ods. 2, ods. 3 „starého“ Tr. zák., či ust. § 2 ods. 1, ods. 2 „nového“ Tr. zák.) posudzovať podľa **celého súhrnu právnych noriem trestných i mimotrestných, účinných k rovnakému momentu rozhodnému z hľadiska časovej pôsobnosti zákona.**”.

Hoci sa jedná o rozsudok NS SR v trestnej veci vzhľadom na analogické preberanie trestnoprávnych inštitútov sú viaceré závery v ňom vyslovené použiteľné aj v správnom trestaní.

Z citovanej časti rozsudku vo veci 6To 11/2012 vyplýva, že pre účastníka konania bude priaznivejší ten zákon, ktorého ustanovenia vzťahujúce sa na posudzovaný skutok zabezpečia účastníkovi konania najpriaznivejší výsledok (uplatňujú sa všetky ustanovenia zákona a súvisiacich právnych predpisov aj tie menej priaznivé, podstatný je výsledok aplikácie novšieho právneho predpisu). Z uvedeného ďalej vyplýva, že záver o tom, či neskoršia právna úprava je pre účastníka konania priaznivejšia, je možné vykonať až potom, čo bude jeho konanie posúdené podľa oboch právnych úprav (toto posúdenie je vykonané nižšie).

Ad a)

Ako je uvedené vyššie, novelou zákona č. 308/2000 Z. z. účinnou od 1. 1. 2014 nedošlo k zmene § 16 ods. 3 písm. d) zákona č. 308/2000 Z. z. a súvisiacich ustanovení zákona č. 308/2000 Z. z., preto riešenie otázky použitia právnej úpravy z časového hľadiska je irelevantné.

Rada v oznámení o začatí predmetného správneho konania k možnému porušeniu povinnosti podľa § 16 ods. 3 písm. d) zákona č. 308/2000 Z. z. poukázala na podmienky vysielania programovej služby Magio Infokanáľ vysielanej na základe licencie č. T/210 (licencia č. T/210 v znení rozhodnutia Rady č. T/210/RZL/105/2013 zo dňa 12. 6. 2013), podľa ktorej má účastník konania venovať 100 % času vysielania doplnkovému vysielaniu. S poukazom na obsah zvukovo – obrazového komunikátu *Move On* (dramatický príbeh, v ktorom hlavný hrdina putuje rôznymi krajinami a plní svoju misiu), formu (zvukovo – obrazový komunikát trvajúci cca 100 minút) a funkciu (pobaviť diváka, poskytnúť divákovi možnosť trávenia voľného času, resp. kultúrny zážitok) mohol predmetný komunikát naplniť definíciu programu podľa § 3 písm. i) bod zákona č. 308/2000 Z. z. a keďže účastník konania má v licencií č. T/210 uvedené len vysielanie doplnkového vysielania, vzniklo v súvislosti s odvysielaním komunikátu *Move on* dôvodné podozrenie, že nevysielala v súlade s udelenou licenciou.

Účastník konania vo svojom vyjadrení poukázal na to, že v súlade so zameraním licencie č. T/210 je v jeho vysielaní vyhradených 100 % vysielacieho času výhradne doplnkovému vysielaniu, za ktoré sa podľa zákona č. 308/2000 Z. z. považuje také vysielanie, ktoré nie je reláciou vysielania a zvyčajne dopĺňa vysielací čas medzi jednotlivými reláciami, najmä reklama, videotext a pod. V zákone č. 308/2000 Z. z. však podľa účastníka konania nemá byť bližšie priblížené, čo môže byť považované za doplnkové vysielanie. Účastník konania ďalej uvádza, že, podľa jeho názoru, je možné komunikát *Move on* považovať aj za doplnkové vysielanie, pokiaľ jeho výlučný zámer sleduje za cieľ propagáciu vysielateľa, a preto má byť v súlade s účelom, za ktorým bola licencia na televízne vysielania udelená. Účastník konania ďalej uvádza, že „V takom prípade môže aj tento komunikát vykazovať znaky podobné programu (dramatický program - film), avšak nebude sa zaň považovať resp. bude možné ho podradiť aj pod tzv. doplnkové vysielanie v zmysle Zákona a teda odvysielané v súlade s licenciou.“. Účastník konania uvádza že vzhľadom na to, že v definícii doplnkového vysielania nie je stanovené časové trvanie, obsah a forma doplnkového vysielania, je na vysielateľovi akú dĺžku, formu a obsah komunikátu v rámci doplnkového vysielania pri propagácii služieb zvolí.

Účastník konania v prvej časti svojho vyjadrenia poukazuje vo všeobecnosti na vymedzenie pojmu *doplnkové vysielanie* a uvádza, že vzhľadom na absenciu presnejšieho vymedzenia tohto pojmu čo do jeho dĺžky, obsahu a formy, je na voľbe vysielateľa, akú formu, obsah a dĺžku doplnkového vysielania zvolí, pričom toto môže vykazovať aj znaky podobné programu.

Pojem *doplnkové vysielanie* je vymedzený v § 3 písm. h) zákona č. 308/2000 Z. z. ako „komunikát, ktorý nie je reláciou vysielania a ako zložka programovej služby zvyčajne dopĺňa vysielací čas medzi jednotlivými reláciami vysielania, najmä videotext, reklama, telenákup, zvukové a zvukovo-obrazové prostriedky oddelujúce vysielanie reklamy a telenákupu a iná programová interpunkcia, ako aj oznam o aktuálnom čase a ohlasovanie programov“.

Z tejto definície vyplýva, že pojem *doplnkové vysielanie* je vymedzený jednak negatívne (doplnkové vysielanie nie je programom) a popísaním funkcie doplnkového vysielania (zvyčajne dopĺňa čas medzi jednotlivými programami). V § 3 písm. h) zákona č. 308/2000 Z. z. je ďalej uvedený pomerne obsiahly exemplifikatívny výpočet komunikátov, ktoré sa zaraďujú pod doplnkové vysielanie. Niektoré z týchto komunikátov sú následne vymedzené v príslušných častiach zákona č. 308/2000 Z. z. (napr. pojem *reklama* je vymedzený v § 32 ods. 1 zákona č. 308/2000 Z. z., pojem *telenákup* je vymedzený v § 32 ods. 2 zákona č. 308/2000 Z. z., pojem *vlastná propagácia* je vymedzený v § 37a ods. 2 zákona č. 308/2000 Z. z.).

Vzhľadom na negatívne vymedzenie pojmu *doplnkové vysielanie* je potrebné zohľadniť aj vymedzenie pojmu *program* v § 3 písm. i) zákona č. 308/2000 Z. z., ktorý je definovaný ako:

„1. zvukový komunikát, tvoriaci svojím obsahom, formou a funkciou uzavretý celok v rámci programovej služby vysielateľa, alebo

2. zvukovo-obrazový, zložený z pohybujúcich sa obrazov so zvukom alebo bez zvuku, tvoriaci svojím obsahom, formou a funkciou uzavretý celok v rámci programovej služby vysielateľa alebo v rámci katalógu zostaveného poskytovateľom audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie“.

Vzhľadom na preskúmaný skutkový stav je relevantné vymedzenie pojmu *program* v § 3 písm. i) bod 2 zákona č. 308/2000 Z. z. Z tejto definície vyplýva, že záver o tom, či určitý komunikát je programom alebo doplnkovým vysielaním, je možné urobiť len na základe jeho obsahu. Programom v televíznom vysielaní bude zvukovo-obrazový komunikát, **tvoriaci svojím obsahom, formou a funkciou** uzavretý celok v rámci programovej služby vysielateľa - účastníka konania. Je možné súhlasiť s tvrdením účastníka konania, že trvanie komunikátu nie je definičným znakom ani pojmu *doplnkové vysielanie* ani pojmu *program*, hoci vo všeobecnosti majú programy dlhšie trvanie, keďže ich funkcia je odlišná od funkcie doplnkového vysielania.

Z vymedzenia uvedených pojmov je však zrejmé, že komunikáty nie je možné svojvoľne zaraďovať pod jednotlivé pojmy. Ak komunikát naplní definíciu programu (svojím obsahom, formou a funkciou bude tvoriť uzavretý celok v rámci vysielanej programovej služby) nebude možné uvažovať o tom, že ide zároveň aj o doplnkové vysielanie (táto možnosť je v § 3 písm. h) zákona č. 308/2000 Z. z. explicitne vylúčená), hoci by aj propagoval služby účastníka konania, alebo tretej osoby (v takomto prípade by bolo potrebné uvažovať o aplikácii ustanovení o skrytej reklamy, alebo, v závislosti od skutkového stavu, o umiestňovaní produktov).

Účastník konania ďalej uvádza, cit.: „V súlade s vyššie uvedeným Slovak Telekom vysiela na televíznej programovej službe Magio Infokanáľ výhradne komunikáty zamerané na propagáciu a) vlastných služieb (napr. MAGIO TV - propagácia šírených TV programových služieb; VIDEOPOŽICOVNÁ - propagácia filmových titulov) alebo b) značky TELEKOM ako takej (za takýto propagujúci komunikát značky Telekom považujeme aj titul „MOVE ON“. Natáčaniu ako aj samotnému odvysielaniu filmu „MOVE ON“ predchádzala masívna mediálna kampaň. Úlohou kampane bola propagácia služieb Deutsche Telekom Group (do ktorej patrí aj Slovak Telekom) a značky TELEKOM, ktorá sa spája so službami Slovak Telekom. V prílohe prikladáme plagáty a komunikáty z uvedenej kampane. Komunikát „MOVE ON“ je silne prepojený so značkou a službami Slovak Telekomu, čo preukazuje aj začiatková pasáž komunikátu, v ktorej sa nachádza značka Telekom. Komunikát sa odohráva v krajinách Európy, v ktorých má Deutsche Telekom AG dcérske spoločnosti. Dej komunikátu je naviazaný na vybrané krajiny spojené so značkou Telekom a službami, ktoré sa poskytujú v týchto krajinách (využívanie Mobilného telefónu na rôzne služby, ktoré poskytuje aj Slovak Telekom).

Vzhľadom na vyššie uvedené sledujúc účel a obsah komunikátu je možné konštatovať, že komunikát „MOVE ON“ patrí medzi doplnkové vysielanie propagujúce služby a značku Slovak Telekom, pričom platný Zákon takúto formu propagácie nevylučuje, pričom je možné ho vo vzťahu k programovým službám určeným na vlastnú propagáciu považovať aj za doplnkové vysielanie.“.

Z vyjadrenia účastníka konania vyplýva, že komunikát *Move on* považuje za doplnkové vysielanie, nakoľko

- smeruje k propagácii značky TELEKOM a tým aj spoločnosti účastníka konania, je s ňou úzko prepojený, čo má preukazovať aj úvodná pasáž, v ktorej sa nachádza značka, resp. logo TELEKOM, komunikát sa odohráva v krajinách Európy, kde má spoločnosť Deutsche Telekom AG dcérske spoločnosti, dej komunikátu je naviazaný na služby, ktoré dcérske spoločnosti Deutsche Telekom AG poskytujú v jednotlivých krajinách,
- natáčaniu a odvysielaniu tohto komunikátu predchádzala kampaň smerujúca k propagácii služieb Deutsche Telekom Group a značky TELEKOM.

Účastník konania vo svojom vyjadrení nespochybňuje odvysielanie predmetného komunikátu ani jeho obsah, tak ako je uvedený v prepise/popise skutkového stavu. Kľúčovým preto zostáva posúdiť, či predmetný komunikát naplnil definíciu programu, teda či vzhľadom na svoj obsah, formu a funkciu tvoril uzavretý celok v rámci vysielanej televíznej programovej služby (to, že ide o obrazovo – zvukový komunikát zložený z pohybujúcich sa obrazov so zvukom nie je sporné).

Obsah predmetného komunikátu:

Ako vyplýva zo záznamu vysielania predmetného komunikátu (ako aj prepisu/popisu skutkového stavu), dej komunikátu smeruje od svojho úvodu (zadanie misie – transport záhadného kufríka) až

k záveru (splnenie misie – umiestnenie kufríka na miesto určenia). Zápletka, ktorá sa rozvíja, sa v podstate nevymyká zápletkám bežných akčných filmov. Hlavného hrdinu stretávajú počas plnenia jeho misie rôzne nepredvídané okolnosti, ktoré stoja v ceste splneniu jeho misie, a ktoré musí riešiť. Možno konštatovať, že členenie predmetného komunikátu zodpovedá bežnému členeniu filmov na úvod, jadro a záver. V rámci takto členeného komunikátu dostali diváci ucelenú informáciu – zážitok z diela. Predmetný komunikát teda jednoznačne mal dej, pričom postavy svojím aktívnym konaním určovali ďalší vývoj príbehu.

Ako vyplýva z informácií dostupných vo verejných databázach, predmetný komunikát je produktom spoločnosti Deutsche Telekom AG. Na stránke spoločnosti Deutsche Telekom AG¹ je predmetný komunikát charakterizovaný ako akciou nabitý film odohrávajúci sa na cestách, ktorý prevedie divákov ôsmimi európskymi krajinami v ôsmich epizódach (dej odohrávajúci sa v jednej krajine predstavuje jednu epizódu a dokopy vytvárajú jeden celok). Podľa informácií zverejnených o tomto komunikáte spoločnosťou Deutsche Telekom AG tento komunikát prevedie divákov od priemyselného pobrežia západnej Európy, cez rušné hlavné mestá a malebný vidiek až k plážam v Chorvátsku a úžasným horám v Čiernej hore a v Macedónsku, čím vytvára skutočne hlboký divácky zážitok. Zatiaľ čo každá krajina má predstavovať samostatnú epizódu, ako celok majú vytvárať jasný obraz dnešnej Európy („*The result is an action-packed road movie that takes the audience on a journey through eight European countries over eight episodes. From the industrial coastline of Western Europe through busy capitals and rolling countryside, to the beaches of Croatia and stunning mountain passes of Montenegro and Macedonia; the story has created a truly immersive on-screen experience. Whilst each country features in its own episode, when seen together they paint a distinct picture of Europe today.*“).

Režisér predmetného komunikátu, jeho scenárista ako aj hlavný hrdinovia sú známi z pôsobenia aj v iných tituloch. Výnimočnosťou predmetného komunikátu má byť to, že na jeho tvorbe participovali aj bežní ľudia. Na stránke spoločnosti Deutsche Telekom AG² je uvedené, že od predprodukcie až po dokončenie filmu majú mať diváci šancu ovplyvniť prvky tohto filmu vrátane umiestnenia deja, mien postáv alebo hudby vrátane šance zahrať si skutočnú úlohu v tejto snímke („*From pre-production through to the film's completion, audiences will have the opportunity to influence elements of the film including location, character's names or the music they listen to, along with a chance to play an actual role in the film itself.*“).

Podľa informácií na uvedenej internetovej stránke uplatnenie značky TELEKOM v predmetnom komunikáte sa sústreďuje do sponzoringu a umiestňovania produktov. Skutočné novum má však priniesť rozsah zainteresovania divákov (spotrebiteľov) do tvorby predmetného komunikátu („*Whilst traditional brand involvement in film has centered around sponsorship and product placement, "Move On" will see DT and Leth working together to push the boundaries of what is possible in terms of consumer collaboration, as audiences are given the chance to influence what happens around Mikkelsen's character as he attempts to carry out his mission.*“).

Z uvedeného vyplýva, že predmetný komunikát po obsahovej stránke predstavoval ucelený celok, jeho dej smeroval od úvodu cez jadro až k záveru. Štruktúra tohto komunikátu bola riadne daná, mal svoj scenár, jeho tvorba bola realizovaná riadnym produkčným tímom. Predmetný komunikát sa tak z hľadiska svojho obsahu nevymyká iným programom. Spôsob jeho vzniku má isté odlišnosti od bežných filmov, a to v tom, že niektoré obsahové črty diela ovplyvňovali aj bežní ľudia ako aj v tom, že samotný komunikát je zložený z menších epizód, ktoré sú však spolu obsahovo previazané a vytvárajú ucelený celok. Tieto skutočnosti však nijak nenegujú konštatovania z úvodných troch viet tohto odseku.

Forma predmetného komunikátu

¹ <http://www.telekom.com/media/company/158298>;

² <http://www.telekom.com/media/company/126748>;

Predmetný komunikát má zvukovo-obrazovú formu a je zložený z pohybujúcich sa obrazov so zvukom. Jeho trvanie je 100 minút, čo zodpovedá trvaniu bežného celovečerného filmu. V rámci tohto času je divákovi vyrozprávaný celý príbeh, ponúkaná možnosť zabaviť sa, užiť si akcie a zároveň obdivovať krásy niektorých častí Európy. Ako je uvedené vyššie, z hľadiska formy spracovania predmetného komunikátu tento je možné zaradiť pod žáner akčný film.

Funkcia predmetného komunikátu

Funkciou predmetného komunikátu bolo primárne pobaviť diváka. Nasvedčujú tomu aj vyššie uvedené texty z oficiálnych stránok spoločnosti Deutsche Telekom AG, ktorý na umocnenie tohto aspektu tohto komunikátu sa rozhodol do niektorých častí jeho tvorby zainteresovať aj divákov. Je nepochybné, že predmetným komunikátom bola propagovaná aj spoločnosť Deutsche Telekom AG, táto funkcia predmetného komunikátu však nebola prvoradá. Samotná spoločnosť Deutsche Telekom AG vo vyššie citovaných textoch uviedla, že zahrnutie značky v predmetnom diele je len vo forme sponzoringu (v úvode a závere predmetného komunikátu) a umiestňovania produktov (napr. záber na mobilný telefón, na ktorého displeji je vidieť ako poskytovateľa telekomunikačnej služby spoločnosť Telekom ND). Z jej vyjadrení vyplýva, že hlavným zámerom bolo poskytnúť divákovi zábavu umocnenú tým, že sa sami mohli podieľať na tvorbe tohto komunikátu.

Navyše, ani v prípade ak by prvoradým cieľom predmetného komunikátu bolo propagovať služby alebo tovary, automaticky by to nevylučovalo možnosť kvalifikovať takýto komunikát ako program. Takáto interpretácia pojmov program a doplnkové vysielenie, by vylučovala aplikáciu ďalších súvisiacich inštitútov v zákone č. 308/2000 Z. z., akými sú napríklad skrytá reklama (§ 31 ods. 3 zákona č. 308/2000 Z. z.). Podstatné je posúdenie, či z hľadiska obsahu, formy a funkcie ide o uzavretý celok v rámci vysielananej programovej služby.

Na základe vyššie uvedeného dospela Rada k záveru, že predmetný komunikát tvoril svojím obsahom, formou a funkciou uzavretý celok v rámci programovej služby účastníka konania. Predmetný komunikát mal pevne daný dej, ktorý sa odvíjal od jeho začiatku až po jeho záver, bol riadne režisovaný, herecky obsadený a mal pevne danú funkciu a tomuto všetkému zodpovedal aj spôsob jeho spracovania. Ako audiovizuálne dielo – film, resp. pri vysielaní na programovej službe ako program ho označil aj jeho samotný tvorca spoločnosť Deutsche Telekom AG.

Keďže predmetný komunikát je programom, nemožno ho zároveň kvalifikovať ako doplnkové vysielenie. Účastník konania poukazuje na masívnu mediálnu kampaň spoločnosti Deutsche Telekom AG a značky TELEKOM pri jeho produkcii, čo je jeden z dôvodov, ktorý ho vedie k záveru, že ide o doplnkové vysielenie – vlastnú propagáciu. Na prvom mieste je potrebné zdôrazniť, že tvorbu komunikátu a samotný komunikát nie je možné stotožňovať. Účastník konania neodvysielal informáciu o tom, ako komunikát vznikol, ale samotný komunikát.

Ďalej je potrebné zdôrazniť, ako je uvedené aj vyššie, že skutočnosť, že komunikát propaguje tovary a služby nevylučuje jeho kvalifikáciu ako programu. Z definície pojmu program jednoznačne vyplýva, že nie je podstatné, akú funkciu program má, ale to, či z hľadiska jeho obsahu, formy a funkcie tvorí uzavretý celok. V konečnom dôsledku, ani sám navrhovateľ nespochybňuje, že predmetný komunikát z hľadiska jeho obsahu, formy a funkcie tvoril uzavretý celok. Záver o tom, že sa jednalo o doplnkové vysielenie – vlastnú propagáciu vyvodil iba z toho, že tento komunikát mal propagačný charakter vo vzťahu k spoločnosti Deutsche Telekom AG a značke TELEKOM. Navyše samotná spoločnosť Deutsche Telekom AG ani značka TELEKOM neboli v predmetnom komunikáte zobrazované takým spôsobom, aby nenáležite upozorňovali na značku, tovary alebo služby spoločnosti Deutsche Telekom AG alebo značky TELEKOM.

Účastník konania poukazuje tiež na to, že dej sa odohráva v štátoch, kde má spoločnosť Deutsche Telekom AG svoje dcérske spoločnosti a sú v ňom využívané služby a produkty, ktoré sú hlavnou činnosťou spoločností pôsobiacich pod značkou TELEKOM. Ani tento jeho argument v prospech hodnotenia predmetného komunikátu ako doplnkového vysielenia nie je možné akceptovať. Hoci hojný zaangažovanie mobilných telefónov a telekomunikačných služieb do deja programu ako aj

výber lokalít, v ktorých sa dej odohráva, môže vyplývať zo zámeru tvorcov propagovať služby, ktoré v jednotlivých štátoch poskytuje spoločnosť Deutsche Telekom AG a jej dcérske spoločnosti, stále ide o propagáciu vykonávanú v rámci právnych inštitútov zadefinovaných v európskej legislatíve a transponovaných do slovenského právneho poriadku upravujúcich výskyt komerčného obsahu v redakčnom obsahu – programoch.

Rozdiel medzi komunikátom, ktorý je vlastnou propagáciou a predmetným komunikátom je zreteľný napríklad aj z porovnania propagácie audiovizuálnych diel, ktoré poskytuje účastník konania v rámci svojej služby na požiadanie (čo je vlastná propagácia) a predmetným komunikátom. Kým v prípade vlastnej propagácie účastník konania poskytne divákovi len krátky niekoľko minútový náhľad audiovizuálneho diela, neposkytne im teda z obsahového hľadiska ucelený komunikát, čím sa ich snaží motivovať, aby využili aj túto jeho službu, v prípade predmetného komunikátu bol recipientom sprostredkovaný celý obsah tohto komunikátu.

Ďalej je potrebné poukázať aj na príliš široký výklad pojmu vlastná propagácia uplatňovaný účastníkom konania, ktorý ide nad rámec zákonnej definície. Podľa § 37a ods. 2 je na účely zákona č. 308/2000 Z. z. vlastnou propagáciou „*činnosť vysielateľa určená na získanie a udržanie pozornosti verejnosti na vlastné vysielanie, programy, tovary alebo služby, priamo spojené s vysielaním a programami; za vlastnú propagáciu sa nepovažuje oznámenie vysielateľa, ktorým informuje verejnosť o vlastnom programe.*“.

Propagácia služieb spoločnosti Deutsche Telekom AG a dcérskych spoločností tejto spoločnosti (s výnimkou služieb účastníka konania priamo spojených s vysielaním a programami) nemôže byť považovaná za vlastnú propagáciu, keďže sa nejedná o vlastné vysielanie, programy, tovary a služby, alebo o služby a tovary tretích osôb.

Účastník konania ďalej uviedol, cit.: „*V prípade, ak by sme za doplnkové vysielanie považovali len tie komunikáty typu reklamy, telenákupu a pod. nebolo by v praxi možné, aby Slovak Telekom súčasne splnil požiadavku Zákona vysielat' v súlade s licenciou a vyčleniť 100% vysielacieho času na doplnkové vysielanie a na strane druhej nebyť v základom porušení ustanovení Zákona upravujúcich rozsah vysielania reklamy a telenákupu.*“.

Uvedený argument účastníka konania nie je možné akceptovať. Účastník konania vysielal vlastnú propagáciu spracovanú v rôznej forme bez toho, aby porušoval zákon č. 308/2000 Z. z. Vysielanie programov mu však neumožňujú podmienky jeho licencie, ktoré si zvolil on sám. Údajná nemožnosť, na ktorú poukazuje, je len ním vykonštruovaná, bez právnej relevancie.

Vzhľadom na uvedené dospela Rada k záveru, že predmetný komunikát je potrebné kvalifikovať ako program. Ako vyplýva z vyššie uvedeného a vo svojom vyjadrení to nenamieta ani účastník konania, podľa licencie č. T/210 platnej v čase odvysielania predmetného komunikátu, bol účastník konania oprávnený vysielat' len 100 % doplnkového vysielania. Tým, že účastník konania odvysielal komunikát, ktorý bol dramatickým programom, porušil povinnosť podľa § 16 ods. 3 písm. d) zákona č. 308/2000 Z. z. vysielat' v súlade s udelenou licenciou.

Ad b)

Predmetné správne konanie bolo začaté aj z dôvodu možného porušenia povinnosti podľa § 16 ods. 3 písm. e) zákona č. 308/2000 Z. z. a to v súvislosti s odvysielaním komunikátov propagujúcich audiovizuálne diela *Beourneov odkaz*, *Snehulienka a lovec*, *Zásnuby na dobu neurčitú*, ktoré boli odvysielané v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku, *Príbeh o Zúfalčekovi*, ktorý bol odvysielaný v českom jazyku a komunikát propagujúci vysielanie televíznej programovej služby *Fashion TV*, ktorý bol odvysielaný v anglickom jazyku.

Účastník konania vo svojom vyjadrení uviedol, že titulkovanie komunikátov propagujúcich audiovizuálne diela *Beourneov odkaz*, *Snehulienka a lovec*, *Zásnuby na dobu neurčitú*, podľa jeho

názoru, spĺňa podmienku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, rovnako aj komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Príbeh o Zúfalčekovi* s českým dabingom má spĺňať podmienku zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka a v prípade komunikátu propagujúci vysielanie televíznej programovej služby *Fashion TV* malo ísť o odvysielanie komunikátu, ktorý má primárne charakter hudobného diela s pôvodnými textami, preto jeho odvysielanie v anglickom jazyku bolo, podľa účastníka konania, v súlade s § 5 ods. 1 písm. e) zákona č. 270/1995 Z. z.

Predmetné komunikáty možno rozdeliť na tri skupiny

1. komunikáty odvysielané v anglickom jazyku s titulkami v českom jazyku (komunikáty propagujúce audiovizuálne diela *Beourneov odkaz*, *Snehulienka a lovec*, *Zásnuby na dobu neurčitú*),
2. komunikát odvysielaný v českom jazyku (komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Príbeh o Zúfalčekovi*),
3. komunikát odvysielaný v anglickom jazyku (komunikát propagujúci vysielanie televíznej programovej služby *Fashion TV*).

Ako je uvedené vyššie, ku dňu 1. 1. 2014 došlo k novelizácii zákona č. 270/1995 Z. z. Bola rozšírená výnimka podľa § 5 ods. 1 písm. a) zákona č. 270/1995 Z. z., ktorá sa už vzťahuje aj na iné zložky programovej služby a nie len na programy a zrozumiteľnosť je zabezpečená aj odvysielaním komunikátu v štátnom jazyku pred alebo po komunikáte rovnakého obsahu v inom ako štátnom jazyku. V § 5 ods. 1 písm. g) zákona č. 270/1995 Z. z. bol nahradený odkaz na zákon č. 343/2007 Z. z. audiovizuálny zákon stanovením konkrétneho dňa relevantného pre posúdenie, či sa výnimka na vysielanie vzťahuje (tento deň je zhodný s dňom, na ktorý bol odkaz v § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. účinného do 31. 12. 2013). Ďalšie zmeny v § 5 zákona č. 270/1995 Z. z. nie sú relevantné pre preskúmaný skutkový stav.

Posúdenie skutkového stavu podľa právnej úpravy účinnej v čase kedy sa skutok stal

Z § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. vyplýva, že vysielateľ je povinný vysielateľ programovú službu v slovenskom jazyku, okrem taxatívne vymenovaných výnimiek. Vzhľadom na to, že vyššie uvedené komunikáty neboli odvysielané v slovenskom jazyku, je potrebné posúdiť, či sa na ich vysielanie vzťahuje niektorá výnimka.

Nakoľko ide o doplnkové vysielanie, nemožno uvažovať o aplikácii ustanovenia § 5 ods. 1 písm. a), d), i) a j) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z., nakoľko zákon č. 270/1995 Z. z. v tomto znení umožňoval aplikáciu týchto výnimiek len na vysielanie programov. Rovnako nemožno uvažovať o aplikácii výnimiek podľa § 5 ods. 1 písm. b), c), f) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z., keďže sa týkajú rozhlasového vysielania. Vzhľadom na vyjadrenia účastníka konania je však potrebné posúdiť aplikáciu výnimiek podľa § 5 ods. 1 písm. e), g) a h) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. (uplatnenie výnimky podľa § 5 ods. 1 písm. e) je posudzované len v prípade komunikátu zaradeného do tretej skupiny).

Ad 1)

Na základe výnimky uvedenej v § 5 ods. 1 písm. g) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. je možné vysielateľ o. i. audiovizuálne diela šírené vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka – teda v českom jazyku. Z uvedenej výnimky vyplýva, že audiovizuálne dielo musí mať ako pôvodnú jazykovú úpravu český jazyk, musí byť teda vyrobené v českom jazyku a v tejto jazykovej verzii musí byť aj šírené. Komunikáty zaradené do prvej skupiny neboli šírené v jazyku spĺňajúcom základnú zrozumiteľnosť (boli šírené v anglickom jazyku) a nemali ako pôvodnú jazykovú úpravu český jazyk, keďže to boli snímky americkej produkcie (uvedené skutočnosti je možné overiť z verejne dostupných databáz³). Rovnako nie je možné uplatniť výnimku podľa § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z., keďže táto sa vzťahuje na audiovizuálne diela, ktorých dabing je v českom jazyku, čo však nebol prípad týchto troch komunikátov. Z uvedeného

³ www.csfd.cz a www.imdb.com;

vyplýva, že žiadnu z výnimiek uvedených v § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. nebolo možné uplatniť na komunikáty zaradené do prvej skupiny.

Ad 2)

Komunikát propagujúci audiovizuálne dielo *Príbeh o Zúfalčekovi* bol odvysielaný s českým dabingom (predmetné audiovizuálne dielo bolo vyrobené v koprodukcii Veľkej Británie a USA). Pre posúdenie, či sa naň vzťahuje výnimka podľa § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. je potrebné posúdiť, či jeho dabing bol vytvorený pred nadobudnutím účinnosti osobitného predpisu a následne, či bol odvysielaný na území Slovenskej republiky pred nadobudnutím účinnosti tohto osobitného predpisu, ktorým je v tomto prípade zákon č. 343/2007 Z. z. audiovizuálny zákon v znení zákona č. 532/2010 Z. z., teda pred 1. 1. 2008.

Ako je možné zistiť z verejne dostupných databáz, audiovizuálne dielo *Príbeh o Zúfalčekovi* bolo vyrobené až v roku 2008 a na Slovensku malo premiéru v kinách dňa 12. 2. 2009. Z uvedeného vyplýva, že dabing audiovizuálneho diela *Príbeh o Zúfalčekovi* nemohol byť vytvorený pred 1. 1. 2008, keďže v tom čase toto dielo ešte nebolo vyrobené a tým pádom nemohlo byť ani odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008. Keďže posudzovaný komunikát je výsekom zo samotného diela, vyššie uvedené skutočnosti je potrebné aplikovať aj na posudzovaný komunikát. Vzhľadom na vyššie uvedené, sa domnievame, že výnimku podľa § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. nie je možné aplikovať na predmetný komunikát.

Ad 3)

Účastník konania tvrdí, že komunikát propagujúci vysielanie televíznej programovej služby *Fashion TV* bol hudobným dielom s pôvodnými textami. Ako vyplýva zo záznamu vysielania predmetného komunikátu ako aj z prepisu/popisu skutkového stavu, predmetný komunikát obsahoval okrem hudobného podmazu aj textové informácie. Výnimka podľa § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. sa vzťahuje na hudobné dielo s pôvodným textom. V autorskom zákone nie je uvedená legálna definícia pojmu hudobné dielo, avšak možno poukázať na definíciu tohto pojmu obsiahnutú v komentári k českému autorskému zákonu, z ktorej vyplýva, že hudobné dielo predstavuje, cit.: „vyjadrenie tvorivej myšlienky zvukovým prejavom za použitia melódie, rytmu, harmónie, dynamiky a farby zvuku“⁴. Z uvedeného vyplýva, že výnimka podľa § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z. sa nevzťahuje na text zobrazovaný na obrazovke nesúvisiaci s textom hudobného diela, čo je prípadom aj predmetného komunikátu. Keďže problematickým nebol text piesne, ale text zobrazovaný na obrazovke, nemožno akceptovať argument účastníka konania a je potrebné konštatovať, že ani na vysielanie komunikátu propagujúceho vysielanie televíznej programovej služby *Fashion TV* sa nevzťahuje žiadna výnimka v § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z.

Ako vyplýva z vyššie uvedeného, na komunikáty propagujúce audiovizuálne diela *Beourneov odkaz*, *Snehulienka a lovec*, *Zásnuby na dobu neurčitú*, *Príbeh o Zúfalkovi* a komunikát propagujúci vysielanie televíznej programovej služby *Fashion TV* nie je možné vzťahovať žiadnu z výnimiek uvedených v § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z.

Posúdenie skutkového stavu podľa právnej úpravy účinnej od 1. 1. 2014

Ako je uvedené aj vyššie, od 1. 1. 2014 pod výnimku uvedenú v § 5 ods. 1 písm. a) zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 373/2013 Z. z. spadá aj vysielanie iných zložiek programovej služby (teda aj doplnkového vysielania), za predpokladu že sú odvysielané s titulkami v štátnom jazyku, alebo im bezprostredne predchádza, alebo po nich bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku. Z vyššie priblíženého skutkového stavu jednoznačne vyplýva, že túto výnimku nie je možné vzťahovať na predmetné komunikáty, keďže tie nemali slovenské titulky a pred nimi ani po nich neboli vysielané komunikáty zhodného obsahu v slovenskom jazyku.

⁴ Telec, I., Tůma, P. *Autorský zákon. Komentář*. 1. vydání. Praha: C. H. Beck, 2007. s. 28.;

Zmena v ostatných výnimkách podľa § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. v znení zákona č. 373/2013 Z. z. nemá vplyv na vyššie uvedené právne posúdenie skutkového stavu a závery z neho plynúce a tým pádom nemá ani pozitívny (ani negatívny) vplyv na postavenie účastníka konania v správnom konaní.

* * *

Z uvedeného vyplýva, že nová právna úprava zákona č. 270/1995 Z. z. nijak nemení k lepšiemu postavenie účastníka konania, preto je potrebné aplikovať právnu úpravu účinnú v čase kedy sa skutok stal.

Argument účastníka konania, že použitím českého jazyka (v titulkoch a dabingu) bola naplnená požiadavka zrozumiteľnosti týchto komunikátov, v dôsledku čoho nemalo dôjsť ani k porušeniu zákona č. 308/2000 Z. z. nie je možné akceptovať. Naplniť povinnosť podľa § 16 ods. 3 písm. e) zákona č. 308/2000 Z. z. je možné len postupom podľa § 5 zákona č. 270/1995 Z. z., to znamená vysielaním v slovenskom jazyku alebo vysielaním v súlade s taxatívne zadefinovanými výnimkami. Ako vyplýva z vyššie uvedeného, vysielanie predmetných komunikátov nebolo možné subsumovať pod žiadnu z týchto výnimiek, preto bolo toto vysielanie v rozpore s § 16 ods. 3 písm. e) zákona č. 308/2000 Z. z.

* * *

U právnických osôb sa zodpovednosť za správne delikty zakladá zásadne bez ohľadu na zavinenie (objektívna zodpovednosť pre správny delikt). Táto zásada platí aj v prípade zákona č. 308/2000 Z. z. ako aj správny poriadok, ktoré nevyžadujú pri preukázaní, či došlo k správemu deliktu dokazovať zavinenie, alebo dokonca úmyselné konanie. Podstatné je iba to, či k porušeniu zákona objektívne došlo, alebo nie. Tomu, že sa v tomto prípade nielenže nedokazuje zavinenie, ale ani sa nerozlišuje medzi zavinením úmyselným alebo nedbanlivostným, svedčí aj skutočnosť, že ani jeden z cit. zákonov neobsahuje tzv. liberačné dôvody, ktoré by umožnili zbaviť sa zodpovednosti za správny delikt. Okolnosti, za ktorých došlo k porušeniu zákona, môžu byť zohľadnené pri ukladaní druhu sankcie, ale nie sú dôvodom na zastavenie správneho konania.

* * *

Podľa § 64 ods. 2 zákona č. 308/2000 Z. z.: „**Sankciu podľa odseku 1 písm. d) rada uloží, ak vysielateľ, prevádzkovateľ retransmisie, poskytovateľ audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo právnická osoba alebo fyzická osoba podľa § 2 ods. 3 a 4 aj napriek písomnému upozorneniu rady opakovane porušila povinnosť.** Rada uloží pokutu bez predchádzajúceho upozornenia, ak bola porušená povinnosť uložená v § 19. Rada môže uložiť pokutu aj bez predchádzajúceho upozornenia, ak bola porušená povinnosť uložená v § 16 ods. 2 písm. a) a c), ods. 3 písm. k), § 20 ods. 1 a 3, § 30, ako aj v prípade vysielania bez oprávnenia [§ 2 ods. 1 písm. b)] alebo prevádzkovania retransmisie bez oprávnenia [§ 2 ods. 1 písm. e)].“.

Nakoľko účastníkovi konania doposiaľ nebola uložená sankcia za porušenie povinnosti podľa § 16 ods. 3 písm. d) a e) zákona č. 308/2000 Z. z., sankciu za porušenie tejto povinnosti určuje priamo zákon č. 308/2000 Z. z., a to vo forme upozornenia na porušenia zákona.

P O U Č E N I E

Proti rozhodnutiu o uložení sankcie podľa § 64 ods. 1 písm. a) zákona č. 308/2000 Z. z. (upozornenie na porušenie zákona) sa v zmysle zákona č. 308/2000 Z. z. nie je možné odvolať. Rozhodnutie je preskúmateľné súdom podľa § 247 a nasl. OSP. Podľa § 52 správneho poriadku rozhodnutie, proti ktorému sa nemožno odvolať, je právoplatné a vykonateľné oznámením účastníkovi konania.

* * *

Toto rozhodnutie sa vydáva v troch rovnopisoch:

1x účastník konania

2x Rada pre vysielanie a retransmisiu

prof. Miloš Mistrík

predseda

Rady pre vysielanie a retransmisiu